

书评

陈亮著《欧美楚辞学论纲》（北京：中华书局，
2020），ISBN：9787101145540，327页。

何奕恺，新加坡亚洲研究学会副会长

本书乃周建忠主编“紫琅楚辞学研究丛书”之一种，由中华书局于2020年6月出版。全书概而言之分综述及专人研究两大部份，细分14章，第一章为导论，第二至七章各以地域、不同时期宏观论述，下来六章分别介绍、评论一位楚辞学方面的欧美汉学家，最后一章为结语。书后附有参考文献及一篇后记。

本书价值主要在于填补空白，如导论所引香港城市大学洪涛博士文章所云，海外楚辞学为楚辞学众多分支中最为薄弱者，直至洪文发表之2008年依然，¹而据作者言“由于条件和认识的限制，我们对欧美楚辞学领域，了解得还很不够”²，作者遂在读博期间以此为题撰写博士论文，于2009年完成，11年后出版。据评者所知，此言不虚，又如褚斌杰师《楚辞要论》所附《百年屈学》，亦未将眼光投向海外。³

书题为“欧美”，导论后两章分别概述欧洲与美国楚辞学研究情况，再接以一章论述通过传教士对中国的反向影响，如此双向考量很是周到，

¹ 陈亮：《欧美楚辞学论纲》（以下简称“本书”），北京：中华书局，2020，第1-2页。

² 同上，第2页。

³ 褚斌杰：《楚辞要论》，北京：北京大学出版社，2003，第448-456页。

较显完整。欧美二章，单从结构，可见欧长美广之特点。即欧洲楚辞学史较为悠久，作者定于明朝万历年间17世纪初，⁴因此综述采取纵向分期方式；美国方面主要是“二战”以后方迅速发展，甚至超越欧洲，为时比欧短约三个世纪，因此综述以题材、成果、特色等横向展开。

第五章开始以三章篇幅按时序推进说明，以两次世界大战为线，分战前（“早期”）、两战之间、战后。此一部份各章留意突出该时期之特点。前后第五、七章合理，“早期”自然是先溯源，随之概述其后发展，战后百花齐放。评者对有关战时期间的第六章比较有意见。如此划分，最有意义者当能彰显战事对该学所产生之关键影响。评者所见两点，为前一章末所云之“沉寂”，另为第146页所举“《国殇》、《大招》一类表现战争或悼亡主题的诗歌备受关注”。前一点其实未必是楚辞学特有情况，学术研究战时少、战后多是常态。后一点则较欠说服力，因倘真如此，何以其一专节讨论与战争无关的《天问》而非《国殇》？

前部份如此以纵横综述，三章地域，三章时序，显得完整，紧接分论六位关键欧美楚辞学专家，各家一章。

此一部份评者最大疑问是：何以是此六家？选择标准是什么，代表性在哪里？评者未能于书中找到答案，以下稍作个人分析。作者应以德、英、法为重，所选各有代表，分别是三、二、一位。作者云代表欧洲早期学术水平的是“费兹迈尔、德理文、理雅各的译本”⁵，就正好分别为德、法、英文。前二者已获选为六家之列，理雅各（James Legge, 1815-1897）理应亦选，或因作者认为“由于他对《离骚》原文的轻视，导致他的译文缺乏可读性”⁶，因而不予以重视。于现代研究方面，德国代表有孔好古（August Conrady, 1864-1925）及其二位博士生何可思（Eduard Erkes, 1891-1958）与鲍润生（Franz Xaver Biallas）。孔、鲍师徒已入六家之列，独缺何氏。其实何氏乃“世界上第一位已研

⁴ 有别于一般学界之定为19世纪上半叶，参本书第9页。

⁵ 本书第11页。

⁶ 同上第85页。

究楚辞而取得博士学位者”，且“一生用了大量时间译介楚辞，尤其是开拓宋玉作品的研究，取得了丰硕成果，堪称当时欧洲楚辞研究的标志性人物”⁷，其博士论文之完成更标识楚辞学之达“专业化阶段”⁸，理当亦设专章。当代研究方面，唯霍克思（David Hawkes，1923-2009）获选为六家之一，但不知何以引导他完成博士论文的阿瑟·魏理（Arthur Waley，1889-1966）以及与霍氏同样完成楚辞全译本的马迪厄（Rémi Mathieu）未选。马氏为法译（霍氏英译），不但其全译是里程碑，其译文水平亦高，“翻译谨严，注解详细，吸收了学术界很多最新成果”⁹。从作者欧洲综述观之，评者比较不解的是何以获选个案专章之翟理斯只提其文学史著作而未论其楚辞学，反而现当代研究二节均有提及之魏理未立专章。尤其不解的是魏理，被誉为“英国第二代汉学家中最杰出的人物”¹⁰，影响了六家之一的霍克思，也与其一之翟理斯展开了一系列争论。作者还评魏氏为“承上启下的重要学者”，对《九歌》“进行了开创性研究，由此连接起剑桥、伦敦、牛津三处汉学研究中心”¹¹。

总结上述个案选取部份，所选六家个案皆具代表性，没有问题，只是评者建议若加以下诸家或会更为完善、充实。首先是上文提及之何可思与魏理，补充上述理由——欧美楚辞学第二阶段，两次世界大战期间，仅此二人“和一些偶尔涉足此领域的学者勉强维持局面”¹²。其次，若添较后期的代表，可以是2000年后“比较活跃”、“表现尤其突出”的马迪厄与德国学者白马（Michael Schimmelpfennig）。¹³若加此四家，德、英、法代表就会更平均，分别增至四、三、三位。再次，从国别角

⁷ 本书第14页。

⁸ 同上第109页。

⁹ 同上第20-21页。

¹⁰ 同上第125页。

¹¹ 同上第121、169、170页。

¹² 同上第110页。

¹³ 同上第196页。马氏上文提及，有关白氏论述可参本书第190-192页。

度，本书论及“欧洲的英、法、德、意等文化大国的汉学传统相对深厚，对于楚辞的翻译和研究沿着正常的学术道路向前发展”，或因如此，六家个案均来自前三国，也因此，若至少有一意大利学者会更完整。书中欧洲综述里仅提之康薇玛（*Vilma Constantini*, 1939-）或可为代表，尽管其译“可读性不强”，可视作“对《离骚》翻译方法的一次试验”¹⁴。说到“完整”，书题既然为“欧美”，个案亦当至少有位美国代表。美国学者各方面研究代表不少，就学科发展而言可选翻译方面的先驱卫三畏（*Samuel Wells Williams*, 1812-1884），毕竟为美国史上第一位汉学教授¹⁵；就成就与影响力而言，劳伦斯·A·施奈德（*Laurence A. Schneider*）研究著作质量高，具开创性和冲击力，所提问题至今仍具启发意义，甚至引出九篇书评导论其得失。¹⁶

书中所见作者个人观点和判断不少，参考资料丰富但并不盲从。例如判断魏理将宋玉当屈原侄子或因误解王逸之谓“弟子”为“弟之子”¹⁷，还有对于魏理、翟理斯解释“受谢”一词的判断。¹⁸在参考王熙元、傅锡壬、高秋凤等所提楚辞研究的16种途径时，作者并不盲从，认为其二为方式而非方法，实为14种。不过评者以为作者所开拓之研究方法本身亦有值得商榷者——谱曲应该只是一种诠释或表现，不应当成“研究方法”¹⁹。作者也会对一些译著作考证，如考出魏理《大招》译文应主要参考王逸《楚辞章句》²⁰，及发现杰拉·约翰逊（*Jerah Johnson*, 1931-）虽于序文称孔好古、何可思翻译可靠，但考孔何原

¹⁴ 同上第173页。书中第五章另提有晁德莅（*Angelo Zottoli*, 1826-1902）、德桑克蒂斯（*Nino De Sanctis*）两位意大利汉学家，但前者之于楚辞仅限于节译《史记·屈原列传》，包括《渔父》一文，后者之《离骚》意大利文译本则转译于德理文本，因此相对于康氏意义小得多。

¹⁵ 同上第88-89页。

¹⁶ 同上第31-33、175-176页。

¹⁷ 同上第112页。

¹⁸ 同上第133-135页。

¹⁹ 本书第196-197页。

²⁰ 同上第135页。

书却不见相关内容。²¹这些作者个人观点、判断为书增值不少，然有些涉及非英文之外文，评者对其原创性、一手性质有所保留，详于下文。

为尽评书之责，以下提出一些改进拙见。

作者博士论文完成于2009年，虽导论中之研究述评所列资料至2017年，但参考文献中所列仅止于2010年，换言之从论文到出版间之11年似补充、修订得不多？因此评者以为，在完成博士论文后至出版间这11年中作者若能参考更多论文加以修订，本书内容定会更为充实。

作者读博期间游学英国，较易得楚辞相关之外文资料，是难得助力，但若评者了解无差，作者应主要只谙英语一门外语，那又如何一手读取其他外语文献？后记中提到作者得学友、同门之助，那也就最多能间接获取信息，书中自楚辞德译、法译之中译，甚至对于非英文之外文译文的鉴赏，就不能完全算是作者本人之见了？例如评德理文《离骚章句》“翻译准确”²²，还能“对其译文再翻译”²³，作者对法文的掌握是否就能达到一手完成的水平？若是有所参考，或得后记所载周正东之助，还当注明为宜。²⁴对德文亦然，对克拉邦德（Klabund, 1890-1928）译文再翻译²⁵、查赫（Erwin Ritter von Zach, 1872-1942）译文再翻译以及评其译文之美，²⁶皆为已见吗？对费兹迈尔、孔好古、包润生等个案皆能作一手研究吗？若得师弟徐美德之助，²⁷尤其译文诠释、鉴赏部份，亦宜注明。他例包括评马迪厄法文全译本“翻译谨严”、彼得·韦伯-舍费尔（Peter Weber-Schäfer, 1935-）德译“语言平实”、康薇玛意大利译文“协调和平衡”等。²⁸评者更怀疑作者谙俄文，后记亦未提及

²¹ 同上第174页。

²² 同上第174页。

²³ 同上第99、217、218、224、227页。

²⁴ 同上第351页。

²⁵ 同上第351页。

²⁶ 同上第118-119页。

²⁷ 同上第351页。

²⁸ 同上第20-21页。

得到任何支援，评阿列克谢耶夫“译文非常出色”²⁹，恐怕也非一手感悟。

有些不掩瑜之小瑕，不妨也于此提出，以便日后改版、重印时改过来：正文中一些人物原名、生卒年当更早于首见时出现，注释中“ibid”、“同上”之例不严谨，当改善。第79页“比”字衍。第101页“Ginius”当作“Genius”。第135页“白日受谢”当作“青春受谢”，应受下句“白日昭只”影响而误。

读罢此书不单会对海外楚辞学史、文学史有更深入的了解，对初涉海外汉学之读者大致掌握海外汉学情况也是有裨益的。其中个别课题，评者希望作者能另外专门拓展研究，一直做下去，屈原与希腊著名抒情诗人品达之比较研究就是其一。³⁰本书整体结构尚属全面、完整，唯似乎未完成原本计划。导论最后一节的研究方法说明表示“本书拟采用先总述背景概况，再分别进行个案研究，然后再进行综合比较的论述方式”³¹，但本书个案研究之后就只有一章结语，题为“从中国的楚辞学到世界的楚辞学”，不像是作者所谓之“综合比较”，而若是，评者就有些失望了；若不是，评者衷心希望作者能再接再厉，早日如愿，补足并推出增订本。

或因本书尚新，未受瞩目，湖南理工学院外国语言文学学院刘萍副教授于2021年3月发表了《欧美当代楚辞研究述评》³²，就完全未列本书作者任何著述，包括至少于2012、2014年所发表之文，因此评者希望为本书撰此书评以助推广本书，推广楚辞研究。

²⁹ 同上第18页。

³⁰ 同上第236-237页。

³¹ 本书第6页。

³² 刘萍：《欧美当代楚辞研究述评》，《湘潭大学学报（哲学社会科学版）》45:2 (2021.3): 190-193。